

插图·点评本

CUORE:
The Heart Of A Boy

爱的教育

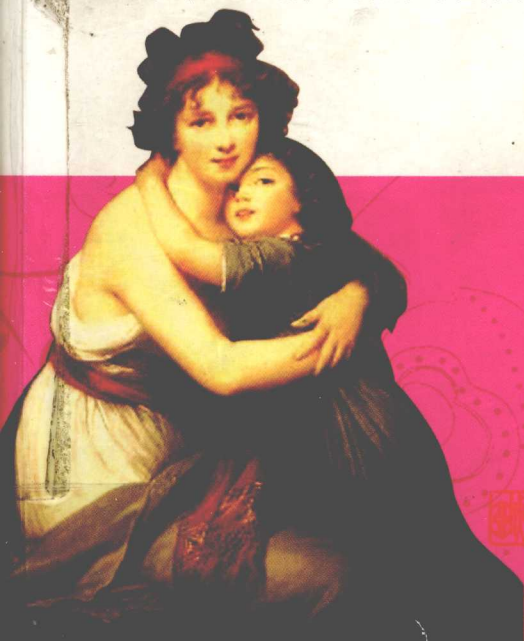
〔意〕亚米契斯◎著

夏丏尊◎译 李阳◎点评

感恩的心，温润的爱，流淌至善的清泉

这是一部感动了世界亿万人的书，是人生这一课必读之书。

不读《爱的教育》，我们很难懂得什么是“爱”，也很难知道什么是“教育”。



中国城市出版社
CHINA CITY PRESS

插图·点评本

CUORE:
The Heart Of A Boy

爱的教育

[意] 亚米契斯◎著

夏丏尊◎译

李阳◎点评



NLIC2970458176



中国城市出版社

· 北京 ·

图书在版编目(CIP)数据

爱的教育:插图·点评本/(意)亚米契斯(Amicis,
E. D.)著;夏丐尊译.—北京:中国城市出版社,2009.8
ISBN 978-7-5074-2149-1

I. 爱… II. ①亚…②夏… III. 儿童文学—日记体小说—
意大利—近代 IV. I546.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第108997号

责任编辑 吕洪梅(lhm730@sina.com, 13693396772)
封面设计 尚书堂
责任技术编辑 张建军
出版发行 中国城市出版社
地 址 北京市海淀区太平路甲40号(邮编 100039)
网 址 www.citypress.cn
发行部电话 (010)63454857 63289949
发行部传真 (010)63421417 63400635
发行部信箱 zgcsfx@sina.com
编辑部电话 (010)52732085 52732082 63421488(Fax)
投稿邮箱 city_editor@sina.com
总编室电话 (010)52732057
总编室信箱 citypress@sina.com
经 销 新华书店
印 刷 北京集惠印刷有限责任公司
字 数 173千字 印张15
开 本 787×1092(毫米) 1/16
版 次 2009年10月第1版
印 次 2009年10月第1次印刷
定 价 20.00元

版权所有,盗印必究。举报电话:(010)52732057

译者序言

这书给我以卢梭《爱弥尔》、裴斯泰洛齐《醉人之妻》以上的感动。我在四年前始得此书的日译本，记得曾流了泪三日夜读毕，就是后来在翻译或随便阅读时，还深深地感到刺激，不觉眼睛润湿。这不是悲哀的眼泪，乃是惭愧和感激的眼泪。除了人的资格以外，我在家庭中早已是二子二女的父亲，在教育界是执过十余年的教鞭的教师。平日为人为师的态度，读了这书好像丑女见了美人，自己难堪起来，不觉惭愧了流泪。书中叙述亲子之爱，师生之情，朋友之谊，乡国之感，社会之同情，都已近于理想的世界，虽是幻影，使人读了觉到理想世界的情味，以为世间要如此才好。于是不觉就感激了流泪。

这书一般被认为有名的儿童读物，但我以为不但儿童应读，实可作为普通的读物。特别地敢介绍给与儿童有直接关系的父母教师们，叫大家流些惭愧或感激之泪。

学校教育到了现在，真空虚极了。单从外形的制度上方法上，走马灯似的更变迎合，而于教育的生命的某物，从未闻有人培养顾及。好像掘池，有人说四方好，有人又说圆形好，朝三暮四地改个不休，而于池的所以为池的要素的水，反无人注意。教育上的水是甚么？就是情，就是爱。教育没有了情爱，就成了无水的池，任你四方形也罢，圆形也罢，总逃不了一个空虚。

因了这种种，早想把这书翻译。多忙的结果，延至去年夏季，正

想鼓兴开译,不幸我唯一的妹因难产亡了。于是心灰意懒地就仍然延搁起来。既而,心念一转。发了为纪念亡妹而译这书的决心,这才偷闲执笔。在《东方杂志》连载,中途因忙和病,又中断了几次。等全稿告成,已在亡妹周忌后了。

这书原名《考莱》(Coure),在意大利原语是“心”的意思。原书在一九〇四年已三百版,各国大概都有译本,书名却不一致。我所有的是日译本和英译本,英译本虽仍作《考莱》,下又标《一个意大利小学生的日记》几字,日译本改称《爱的学校》(日译本曾见两种,一种名《真心》,忘其译者,我所有的是三浦修吾氏译,名《爱的学校》的)。如用《考莱》原名,在我国不能表出内容,《一个意大利小学生的日记》,似不及《爱的学校》来得简单。但因书中所叙述的不但学校,连社会及家庭的情形都有,所以又以己意改名《爱的教育》。这书原是描写情育的,原想用《感情教育》作书名,后来恐与法国佛罗贝尔的小说《感情教育》混同,就弃置了。

译文虽曾对照日英二种译本,勉求忠实,但以儿童读物而论,殊愧未能流利生动,很有须加以推敲的地方。可是遗憾得很,在我现在实已无此工夫和能力,此次重排为单行本时,除草草重读一过,把初刷误植随处改正外,只好静待读者批评了。

《东方杂志》记者胡愈之君,关于本书的出版,曾给予不少的助力;邻人刘熏宇君、朱佩弦君,是本书最初的爱读者,每期稿成即来阅读,为尽校正之劳;封面及插图,是邻人丰子恺君的手笔。都足使我不忘。

1924年10月1日丐尊记于白马湖平屋

原 序

此书特别地奉献给九岁至十三岁的小学生们。

人们也可以这样的题名此书：“一个意大利市立小学三年级学生写的一学年之纪事”——然而我说：一个三年级的小学生，我不能断定，他就能写成恰如此书所印的一般。他是以自己的能力，慢慢地记录在校内校外之见闻及思想于一册而已。年终他的父亲为之修改，仔细地未改变其思想、并于可能内保留儿子所说的这许多话。四年后儿子入了中学，重读此册，并借自己记忆力所保存的新鲜人物而又添了些材料。

亲爱的孩子们，现在读这书吧，我希望：你们能够满意，而且由此得益！

目 录

译者序言

原 序

第一卷 十月

始业日 / 001

我们的先生 / 003

灾难 / 004

格拉勃利亚的小孩 / 005

同窗朋友 / 007

义侠的行为 / 008

我的女先生 / 009

贫民窟 / 011

学校 / 012

少年爱国者(每月例话) / 013

烟囱扫除人 / 015

万灵节 / 016

第二卷 十一月

好友卡隆 / 018

卖炭者与绅士 / 019

弟弟的女先生 / 020

我的母亲 / 022

朋友可莱谛 / 023

校长先生 / 026

兵士 / 027

耐利的保护者 / 029

级长 / 030

少年侦探(每月例话) / 031

贫民 / 035

第三卷 十二月

商人 / 037

虚荣心 / 038

初雪 / 039

“小石匠” / 042

雪球 / 043

女教师 / 045

负伤者访问 / 046

少年笔耕(每月例话) / 047

坚忍心 / 052

感恩 / 054

第四卷 一月

助教师 / 055

斯带地的图书室 / 056

铁匠的儿子 / 057

友人的来访 / 059

维多利亚·爱马努爱列王的大葬 / 060

勿兰谛的斥退 / 061

少年鼓手(每月例话) / 063

爱国 / 069

嫉妒 / 070

勿兰谛的母亲 / 071

希望 / 072

第五卷 二月

授奖 / 075

决心 / 076

玩具火车 / 077

傲慢 / 079

劳动者的负伤 / 080

囚犯 / 082

爸爸的看护者(每月例话) / 084

铁工场 / 091

小小的卖艺者 / 093

谢肉节的末日 / 095

盲孩 / 097

病中的先生 / 102

街路 / 103

第六卷 三月

夜学校 / 106

相打 / 107

学生的父母 / 109

七十八号的犯人 / 110

小孩的死亡 / 112

三月十四日的前一夜 / 113

奖品授予式 / 114

争闹 / 117

我的姐姐 / 119

洛马格那的血(每月例话) / 121

病床中的“小石匠” / 126

卡华伯爵 / 128

第七卷 四月

春 / 130

温培尔脱王 / 132

幼儿园 / 137

体操 / 139

父亲的先生 / 142

痊愈 / 151

劳动者中有朋友 / 152

卡隆的母亲 / 153

✓寇塞贝·马志尼 / 154

✓少年受勋章(每月例话) / 155

第八卷 五月

畸形儿 / 159

牺牲 / 160

火灾 / 162

六千哩寻母(每月例话) / 164

夏 / 188

诗 / 189

聋哑 / 191

第九卷 六月

格里勃尔第将军 / 198

军队 / 199
意大利 / 200
九十度的炎暑 / 201
我的父亲 / 203
乡野远足 / 204
劳动者的赏品授予式 / 206
女先生之死 / 208
感谢 / 209
难船(最后的每月例话) / 210

第十卷 七月

母亲的末后一页 / 218
考试 / 219
最后的考试 / 221
告别 / 222

作者传略 / 227

第一卷 十月

始业日

十七日

今天开学了，乡间的三个月，梦也似的过去，又回到了这丘林的学校里来了。^①早晨母亲送我到学校里去的时候，心还一味只想在乡间的情形哩。不论哪一条街道，都充满着学校的学生们；书店的门口呢，学生的父兄们都拥挤着在那里购买笔记簿、书袋等类的东西，校役和警察都拼命似的想把路排开。到了校门口，觉得有人触动我的肩膀，原来这就是我三年级时候的先生，是一位头发赤而卷缩、面貌快活的先生。^②先生看着我的脸孔说：

“我们不再在一处了！安利柯！”

这原是我早已知道的事，今被先生这么一说，不觉重新难过起来了。我们好容易地到了里面，许多夫人、绅士、普通妇人、职工、官吏、女僧侣、男佣人、女佣人，都一手拉了小儿，一手抱了成绩簿，在接待所楼梯旁挤满着，嘈杂得如同戏馆里一样。我重新看这大大的待息所的房子，非常欢喜，因为我这三年来，每月到教室去，都穿过这室的。我的二年级时候的女先生见了我：

“安利柯！你现在要到楼上去了！要不走过我的教室了！”

说着，恋恋地看我。校长先生被妇人们围绕着，头发好像比以前白了。学生们也比夏天的时候长大强壮了许多。才来入一年级的小孩们，不愿到教室里去，像驴马似的倔强着，勉强拉了进去，有的仍旧逃出，有的因为找不着父母，哭了起来，做父母的回了进

〔点评〕

①在性格和观念的形成过程中，教育的力量是巨大的。

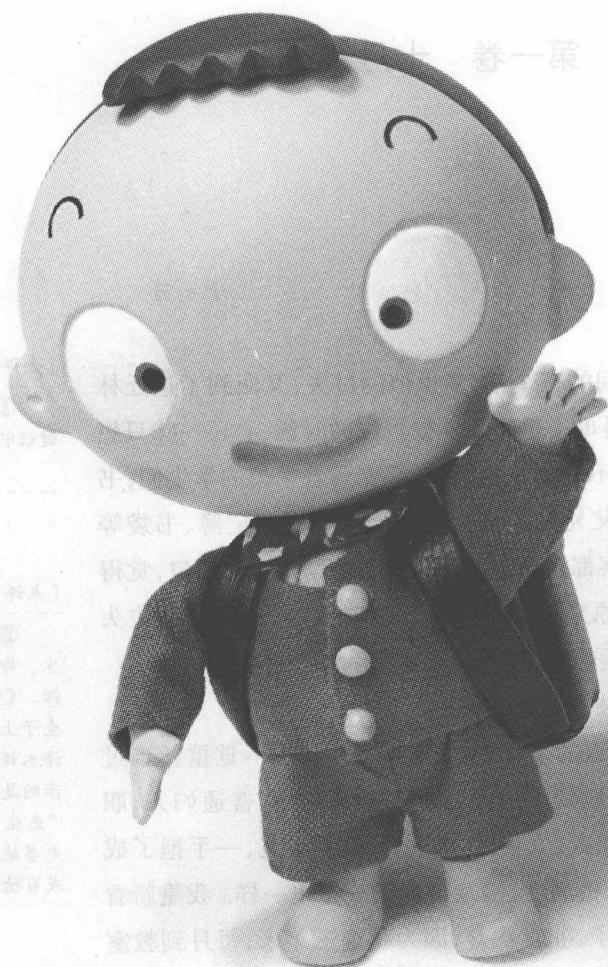
——英国哲学家罗素

〔点评〕

②先生，即老师；女先生，即女老师。均指小学老师。《爱的教育》由夏丏尊先生于上世纪二十年代从日文译本译为中文，译文用词显示的是当时用词习惯。今天，“先生”被指称“老师”时，更多地用于大学以上的老师或有德望有声名的学者。

卷一

白业



一出教室，恨不得就看见母亲，飞跑到母亲面前去吻她的手。

去,有的诱骗,有的叱骂,先生们也弄得没有办法了。

我的弟弟被编在名叫代尔卡蒂的女先生所教的一组里。午前十时,大家进了教室,我们的一级共五十五人。从三年级一同升上来的只不过十五六人。经常得一等奖的代洛西也在里面。一想起暑假中跑来跑去游过的山林,觉得学校里闷得讨厌。又忆起三年级时候的先生来:那是常常对我们笑着的好先生,是和我们差不多大的先生。那个先生的红而缩拢的头发,已不能看见了,一想到此,就有点难过。这次的先生,身材高长,没有胡须,长长地留着花白的头发,额上皱着直纹,说话大声,他盯着眼一个一个地看我们的时候,眼光竟像要透到我们心里似的。而且还是一位没有笑容的先生。我想:

“唉!一天总算过去了,还有九个月呢!什么用功,什么月试,多么讨厌啊!”

一出教室,恨不得就看见母亲,飞跑到母亲面前去吻她的手。母亲说:

“安利柯啊!要用心啰!我也和你大家用功呢!”

我高高兴兴地回家了。可是因为那位亲爱快活的先生已不在,学校也不如以前的有趣味了。

我们的先生 十八日

从今天起,现在的先生也可爱起来了。我们进教室去的时候,先生已在位上坐着。先生前学年教过的学生们,都从门口探进头来和先生招呼:“先生早安!”“配巴尼先生早安!”大家这样说着。其中也有走进教室来和先生匆忙地握了手就出去的。这可知大家都爱慕这先生。今年也想仍请他教的了。先生也说着“早安!”去拉学生所伸着的手,却是不去看学生的脸孔。和他们招呼的时候,虽也现出笑容,额上直纹一蹙,脸孔就板起来,并且把脸对着窗外,注

[点评]

①活灵活现地呈现出小学生的情感世界，这逼真场景，把读者儿童时代的情感重新唤起。这是亚米契斯的大成功处。夏先生的译笔虽有时代痕迹，现在读来亦颇具神韵。

[点评]

②教育是什么？感情和爱。夏先生在《译者序言》中亦说：“好像掘池……而于池的所以为池的要素的水，反无人注意。教育上的水是什么？就是情，就是爱。”是故，他把原名为 *Cours* 的该书译作“爱的教育”，从而风行了近一个世纪。其实，感情和爱教育的根本么？现在看来是值得商榷的。

[点评]

③转承。引发儿童情趣和好奇。这种表述方式是本书的亮点之一，也很契合日记体小说的独特结构。

视着对面的屋顶，好像他和学生们招呼是很苦的。完了以后，先生又把我们一一地注视，叫我们默写，自己下了讲台在桌位间巡回。看见有一个面上生着红粒的学生，就把默写中止，两手托了他的头查看，又把手去摸他的额，问他有没有发热。这时先生后面有一个学生乘着先生不看见，跳上椅子玩起洋娃娃来，恰好先生回过头去，那学生就急忙坐下，俯了头预备受责，先生把手按在他的头上，只是说：“下次不要再做这种事了！”另外一点没有什么。①

默写完了以后，先生又沉默地看着我们，好一会儿，用了静而粗大的亲切的声音这样说：

“大家听着！我们从此要同处一年，让我们好好地过这一年吧！大家要用功，要规矩。我没有一个家属，你们就是我的家属，去年以前，我还有母亲，母亲死了以后，我只有一个人了！你们以外，我没有别的家属在世界上，除了你们，我没有可爱的人！你们是我的儿子，我爱你们，请你们也欢喜我！我一个都不愿责罚你们，请将你们的真心给我看看！请你们全班成为一个家族，给我做慰藉，给我做荣耀！我现在并不是想你们用口来答应我，我确已知道你们已在心里答应我‘肯的’了。我感谢你们。”②

这时校役来通知放学，我们都很静很静地离开座位。那个跳上椅子的学生，走到先生的身旁，颤抖抖地说：“先生！饶恕我这次！”先生用嘴去亲着他的额说：“快回去！好孩子！”

灾难

二十一日

本学年开始就发生了意外的事情。③今天早晨到学校去，我和父亲正谈着先生所说的话。忽然见路上人满了，都奔入校门去。父亲就说：

“有了什么意外的事情了！学年才开始，真不凑巧！”
好容易，我们进了学校，人满了，大大的房子里充满着儿童和

家属。听见他们说：“可怜啊！洛佩谛！”从人山人海，警察的帽子看见了，校长先生的光秃秃的头也看见了。接着又走进来了一个戴着高冠的绅士，大家说“医生来了！”父亲问一个先生：“究竟怎么了？”先生回答说：“被车子轧伤了！”“脚骨碎了！”又一个先生说，原来：名叫洛佩谛的一个二年级的学生，上学来的时候，有一个一年级的小学生，忽然离开了母亲的手，在街路上倒了。这时，街车正望他倒下的地方驶来，洛佩谛眼见这小孩将为车子所轧，大胆地跳了过去，把他拖救出来。不料因为来不及拖出自己的脚，反被车子轧伤了自己。洛佩谛是个炮兵大尉的儿子。正在听他们叙述这些话的时候，突然有一个妇人狂也似的奔到，从人堆里挣扎着进来，这就是洛佩谛的母亲。同时另外一个妇人跑近去，抱了洛佩谛的母亲的头颈啜泣。这就是被救出的小孩的母亲。两个妇人向室内跑去，我们外边可以听到她们“啊！叙利亚呀！我的孩子呀！”的哭叫声。

立刻，有一辆马车停在校门口了。校长先生也就抱了洛佩谛出来。洛佩谛把头伏在校长先生肩上，脸色苍白，眼睛闭着。大家都静默了，洛佩谛母亲的哭声也听得出。不一会儿，校长先生将抱在手里的受伤者给大家看，父兄们、学生们、先生们都齐声说：“洛佩谛！好勇敢！可怜的孩子！”靠近点的先生和学生们，更去吻洛佩谛的手。这时洛佩谛睁开了他的眼说：“我的书包呢？”被救的孩子的母亲拿书包给他看，流着泪说：“让我拿着吧，让我替你拿了去吧。”洛佩谛的母亲脸上现出微笑了。这许多人出了门，很小心地把洛佩谛载入马车，马车就慢慢地开动，我们都默默地走进教室里去。^①

[点评]

①叙述的节奏很快，也很饱满。

格拉勃利亚的小孩

二十二日

洛佩谛到底做了非拄了杖不能行走的人了。昨日午后，先生

正在说这消息给我们听的时候,校长先生忽然领了一个陌生的小孩到教室里来。那是一个黑色、浓发、大眼而眉毛浓黑的小孩。校长先生将这小孩交给先生,低声地说了一二句什么话就出去了。小孩用他黑而大的眼,看着室中的一切。先生携了他的手向我们说:

[点评]

①哩,英里旧也作哩。

“你们大家应该喜欢。今天有一个从五百哩以外的格拉勃利亚的莱奇阿地方来的意大利小孩进了这学校了。^①因为是远道来的,请你们要特别爱这同胞。他的故乡是名所,是意大利名人的产生地,又是产生强健的劳动者和勇敢的军人的地方,也是我国风景名胜地之一。那里也有森林,也有山岳,居民都富于才能和勇气。请你们亲爱地对待这小孩,使他忘记自己是离了故乡的,使他知道在意大利无论到什么地方的学校里去,都是同胞。”

先生说着,在意大利地图上指着格拉勃利亚的莱奇阿的位置给我们看。又用了大声叫:“尔耐斯托·代洛西!”——他是每次都得一等奖的学生——代洛西起立了。

“到这里来!”先生说着,代洛西就离了座位走近格拉勃利亚小孩面前。

“你是级长,请对这新学友致欢迎辞!请代表譬特蒙脱的小孩,表示欢迎格拉勃利亚的小孩!”

代洛西听见先生这样说,就抱了那小孩的头颈,用了明亮的声音说:“来得很好!”格拉勃利亚小孩也热烈地吻代洛西的颊。我们都拍手喝彩了。先生虽然说“静些静些!在教室里拍手是不可以的!”而自己也很喜欢。格拉勃利亚小孩也喜欢。一等到先生指定了座位,那个小孩就归座了。先生又说:

[点评]

②学校即家,家即学校,都建立在感情和爱的基础之上,这是一种理想化的教育境界。

“请你们好好记着我方才的话。格拉勃利亚的小孩到了丘林,要同住在自己家里一样。^②丘林的小孩到了格拉勃利亚,也应该毫不觉得寂寞。实对你们说,我国为此,曾战争了五十年。有三万的同胞,为此战死。所以你们大家要互相敬爱,如果有因为他不是本